

Полякова Галина Михайловна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА "THE UNDOMESTIC GODDESS" СОФИ КИНСЕЛЛЫ)**

В настоящей статье рассматриваются этнографические реалии как часть безэквивалентной лексики (в основном, относящиеся к еде), которые являются самым ярким отражателем лингвокультурного своеобразия народа. Данное исследование проводилось на материале романа современной британской писательницы Софи Кинселлы "Богиня на кухне" (Sophie Kinsella "The Undomestic Goddess"), целью которого явилось определение, насколько точно язык перевода (русский) отражает национально-культурную сущность безэквивалентной лексики языка оригинала (английский).

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/38.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/38.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. II. С. 140-143. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/8-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phi@gramota.net](mailto:phi@gramota.net)

## TRADITIONAL FOOD OF YAKUTS AS SOURCE OF VITAL ENERGY (BY THE MATERIAL OF HEROIC EPOS – OLONKHO)

Nikolaeva Tat'yana Nikolaevna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
M.K. Ammosov North-Eastern Federal University  
nikolaeva184@mail.ru

This article considers the Yakuts' traditional food as a source of vital energy by the example of a number of texts of heroic epos – olonkho. The author pays special attention to the identification of the components of the Yakuts' traditional food as a component of the people's material culture in the epic texts. Olonkho describes mainly koumiss as a drink for "heroes" among other dairy products that come in a set of old traditional food of the Yakuts. Guests are treated not only with koumiss, but also with other national dishes.

*Key words and phrases:* traditional food; heroic epos; material culture; the Yakut drink – koumiss; epic text; source of strength; national dish.

УДК 81

### Филологические науки

*В настоящей статье рассматриваются этнографические реалии как часть безэквивалентной лексики (в основном, относящиеся к еде), которые являются самым ярким отражателем лингвокультурного своеобразия народа. Данное исследование проводилось на материале романа современной британской писательницы Софи Кинселлы «Богиня на кухне» (Sophie Kinsella «The Undomestic Goddess»), целью которого явилось определение, насколько точно язык перевода (русский) отражает национально-культурную сущность безэквивалентной лексики языка оригинала (английский).*

*Ключевые слова и фразы:* безэквивалентная лексика; сопоставительная лингвокультурология; этнографические реалии; бытовая лексика; лингвокультурное своеобразие народа; национально-культурная сущность.

**Полякова Галина Михайловна**, к. филол. н.

Московский государственный областной социально-гуманитарный институт  
galina-polyakova@list.ru

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ БЕЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «THE UNDOMESTIC GODDESS» СОФИ КИНСЕЛЛЫ)©

Изучение безэквивалентной лексики является в современном мире актуальной проблемой в связи с бурным развитием прикладных филологических направлений, таких как сопоставительная лингвокультурология. Так как под безэквивалентной лексикой понимаются обозначения специфических явлений определенной культуры, то правомерно утверждать, что наиболее ярко различия лингвокультур проявляются при сопоставлении словарных составов языков, включающего лексику с национальным компонентом, так как каждый язык по своему отражает и закрепляет в значениях своих лексических единиц объективную действительность.

Являясь хранителем национально-культурного наследия народа и отражая специфику его национальной культуры, безэквивалентная лексика представляет наибольший интерес, но также и сложность для исследователя.

У разных исследователей понятие «безэквивалентная лексика» трактуется неоднозначно. Л. С. Бархударов в монографии «Язык и перевод» подробно рассматривает вопрос о безэквивалентной лексике. Под безэквивалентной лексикой автор понимает лексические единицы одного из языков, которые «не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [1, с. 94-95]. К данному понятию ученый относит три больших разряда лексических единиц:

I. имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет и пр.;

II. реалии – слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке (например, названия блюд национальной кухни, виды народной одежды, то есть предметы материальной и духовной культуры);

III. «случайные лакуны» – лексические единицы одного из языков, которым по каким-либо причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка.

Расширенное исследование безэквивалентной лексики провел А. О. Иванов. Безэквивалентную лексику он определяет как «лексические единицы, которые не имеют в словарном составе языка перевода эквивалентов, то есть единиц, при помощи которых можно на аналогичном уровне плана выражения передать все релевантные в пределах данного контекста компоненты значения или одного из вариантов значения исходной лексической единицы» [2, с. 9-10]. Автор приводит подробную классификацию безэквивалентной лексики. Он выделяет *референциально безэквивалентную лексику* и *прагматически безэквивалентную лексику*. К первому типу исследователь относит:

- реалии;
- термины;

- фразеологизмы;
- индивидуальные авторские неологизмы;
- семантические (понятийные) лакуны;
- слова широкой семантики, употребленные в тексте в своем самом широком значении;
- сложные слова различных типов, значения которых могут быть переданы на язык перевода только путем описательного перевода или различных трансформаций.

Ко второму типу безэквивалентной лексики, связанному с расхождением прагматических значений соответствующих единиц исходного и переводящего языков, А. О. Иванов относит:

- различного рода отклонения от общезыковой нормы языка, включая как территориальные, так и социальные диалекты, жаргоны, арг, табуированную лексику, архаизмы и др.;
- иноязычные вкрапления, референциальное значение которых передать, как правило, нетрудно, в то время как их прагматическое значение передается далеко не всегда;
- аббревиатуры, прагматика которых не всегда вписывается в структуру значения соответствия в языке перевода;
- слова с суффиксами субъективной оценки;
- междометия;
- звукоподражания;
- ассоциативные лакуны, то есть слова, имеющие в сознании носителей данного языка определенные дополнительные ассоциации, отсутствующие в сознании носителей другого языка (например, в русском языке «ворона» имеет значение «разиня»).

В особую группу безэквивалентной лексики А. О. Иванов выделяет имена собственные и обращения, специфика которых заключается в том, что, в зависимости от избранного способа передачи на язык перевода, их безэквивалентность будет либо референциальной, либо прагматической [3, с. 10-12].

Л. Л. Нелюбин пишет о том, что лексические безэквивалентные единицы не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц переводимого языка (ПЯ) и традиционно включают в себя слова-реалии, неологизмы, антропонимы, топонимы, зоонимы и другие имена собственные, временно безэквивалентные термины, случайно безэквивалентные слова [5, с. 93].

В настоящей статье мы рассматриваем этнографические реалии (понятия, принадлежащие быту и культуре народа) как часть безэквивалентной лексики (в основном, относящиеся к еде), которые являются самым ярким отражателем лингвокультурного своеобразия народа. Данное исследование мы провели на материале романа современной британской писательницы Софи Кинселлы «Богиня на кухне» (*Sophie Kinsella «The Undomestic Goddess»*), целью которого мы ставим определение, насколько точно язык перевода (русский) отражает национально-культурную сущность безэквивалентной лексики языка оригинала (английский). Нами были выбраны 16 лексических единиц данной тематики в романе.

Для лексической единицы (ЛЕ) *hob* в русском варианте романа дан эквивалент «газовая плита». Данный эквивалент не совсем точен, так как, согласно определениям в словарях *Macmillan Dictionary* и *Longman Dictionary of Contemporary English*, *hob* – *the top part of a cooker that you put pans on; the flat top of a cooker* (BrE) [8] / верхняя часть плиты, на которую ставят посуду; плоская верхняя часть плиты [9; 10]; более точным вариантом представляется «газовая панель».

Название блюда *eggs Benedict* представлено как «яйца Бенедикт», что для российского читателя остается непонятным и требует дополнительного объяснения. *Eggs Benedict* – *is an American breakfast dish that consists of two halves of an English muffin, topped with ham or bacon, poached eggs, and Hollandaise sauce* [6] – блюдо на завтрак, представляющее собой бутерброд с яйцами-пашот и голландским соусом.

Пароварка для спаржи – *asparagus steamer* – также представляет трудность, так как в российском обществе данный прибор используется крайне редко или не используется вовсе. *Asparagus steamer* – *a type of cookware designed for steaming asparagus. The asparagus steamer consists of a long narrow wire basket, a steaming pot, and a lid* [Ibidem] / бытовая техника для приготовления аспарагуса на пару, состоит из длинной узкой корзинки, парового контейнера и крышки.

В британском варианте английского языка употребляется ЛЕ *muffin* (BrE) или *English muffin* – *a flat round type of bread, usually cut in half and eaten hot with butter* [10] / плоский круглый хлеб, который разрезается пополам и употребляется с горячим сливочным маслом, т.е. *лепешка*. В русском варианте исследуемой книги дан эквивалент *шоколадный кекс*. Здесь прослеживается несоответствие, так как то, что в русской лингвокультуре соответствует понятию *кекс*, имеет значение – *an individual cup-shaped quick bread made with wheat flour, cornmeal, or the like, and baked in a pan (muffin pan) containing a series of cuplike forms* [Ibidem]; *a small, usually sweet cake that sometimes has small pieces of fruit in it* [9] / небольшой хлеб в форме чашечки из пшеничной или кукурузной муки; маленький, обычно сладкий пирог, который иногда содержит кусочки фруктов.

В книге оригинала встречается название коктейля *Buck's Fizz* с эквивалентом в русском варианте *бакс-физ*. *Buck's Fizz* – *an alcoholic drink made from champagne and orange juice* [Ibidem] / алкогольный напиток с добавлением шампанского и апельсинового сока. На наш взгляд, для российского читателя необходимо дать пояснение, что это коктейль, состоящий из шампанского и апельсинового сока.

В романе часто употребляется ЛЕ *chickpea* – *турецкий горох*, а также блюда с ним: *hummus* – *хумус*. Для российского читателя это представляет определенные трудности, так как данный продукт мы не используем в повседневной жизни, поэтому требуется пояснение: *chickpea* – *a round yellow-brown seed that can*

*be cooked and eaten* [Ibidem]; **hummus** – *a soft food from Greece and the Middle East that is made from chickpeas and eaten cold with bread* [Ibidem] / нутовое пюре, которое употребляется с хлебом. популярно в греции и в странах ближнего востока.

Для понятия *flan* представлен эквивалент *флан*. В английской лингвокультуре **flan** – *a cake or pie without a top that has a filling of cheese, fruit, or vegetables* [Ibidem].

Для уборки в доме героине предлагают использовать *Marigolds* – «мэриголды». Но, т.к. она не знакома с хозяйством, собеседник ей уточняет, что это *резиновые перчатки*, получившие свое имя от названия фирмы, занимающейся их производством.

Для ЛЕ *hoover* представлен эквивалент *пылесос/зубер* – по названию британской торговой марки.

В романе встречается ЛЕ *джем*, но в английском варианте романа дается две ЛЕ – *marmalade* и *jam*. Тем не менее, между данными понятиями существуют различия, которые, несомненно, должны учитываться: **marmalade** – *a jam made from fruit such as oranges, lemons and grapefruit, usually eaten at breakfast* [Ibidem]; **jam** – *a thick sweet substance made from boiled fruit and sugar, eaten especially on bread* [Ibidem] / плотное сладкое вещество из вареных фруктов и сахара.

В качестве эквивалента для *crumble* представлена ЛЕ *кекс*, но в английской лингвокультуре это *a sweet food made from pieces of fruit covered with a mixture of flour, butter, and sugar, and baked in an oven* [Ibidem] / сладкий продукт из муки, масла и сахара. Обычно для приготовления данного блюда используются яблоки, черника, персики, ревень, крыжовник и слива.

В русской лингвокультуре существует кондитерское изделие *ромовая баба* (ром баба). В исследуемом романе это изделие представлено как *savarin* – *savarin* (англ.) – *a spongelike cake leavened with yeast, baked in a ring mold, and often soaked with a rum syrup* [Ibidem] / пористый дрожжевой пирог, пропитанный ромом.

Русская ЛЕ, обозначающая *сыр*, в английском варианте романа эквивалентна ЛЕ **Cheshire cheese** – *a hard cheese, yellowish, orange, or white in color, made of cow's milk and similar to cheddar* [7] / твердый сорт сыра из коровьего молока. Также может встретиться название *честер* по названию столицы графства Чешир (Cheshire) – Честер (Chester).

Очень популярным продуктом в Англии является **crumpet** – *a small round bread with holes in one side, eaten hot with butter* [9] / маленький круглый пористый хлеб, употребляемый со сливочным маслом. На наш взгляд, эквивалент *пышка*, представленный в русском варианте романа, не совсем точно передает действительное значение данного продукта.

Блюдо английской кухни **shepherd's pie** – *a dish made of small pieces of cooked meat, usually lamb, covered with cooked potato* [Ibidem] / блюдо из запечённого картофеля с мясом (обычно мясо ягненка). В русском варианте романа представлено как *пастуший пирог*. Но, принимая во внимание определение данного блюда, мы приходим к выводу, что для российского читателя более привычным и точным был бы эквивалент – *картофельная запеканка*.

Большое распространение в английском обществе получил *чатни* – **chutney** (англ.) – *a cold food made from fruit, spices, and vinegar, eaten with meat or cheese* [10]; *a sauce or relish of East Indian origin, often compounded of both sweet and sour ingredients, as fruits and herbs, with spices and other seasoning* [7] / соус, приготовленный с использованием фруктов, трав, специй и уксуса. подается с мясом или сыром.

Рассмотрев понятие *безэквивалентной лексики*, можно сделать вывод, что это лексические единицы, обозначающие аутентичные явления определенной лингвокультуры, которые не находят адекватных эквивалентов на аналогичном уровне плана выражения в других языках.

Проводя сопоставительный анализ ЛЕ на основе романа в русском и английском языках, мы пришли к выводу, что русские эквиваленты ЛЕ языка оригинала неточно передают их подлинные значения и требуют для представителей иной лингвокультуры дополнительного объяснения или подбора другого, более адекватного варианта.

#### Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика. СПб.: Типография издательства СПбГУ, 2006. 200 с.
3. Иванов А. О. Безэквивалентное и неперебиваемое в переводе в свете современной лингвистической теории: автореф. дисс. ... к. филол. н. Л.: ЛГУ, 1984. 20 с.
4. Кинселла С. Богиня на кухне [Электронный ресурс]. URL: <http://www.litmir.info/bd/?b=14191> (дата обращения: 08.06.2015).
5. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). М.: Флинта; Наука, 2009. 216 с.
6. Definitions [Электронный ресурс]. URL: <http://www.definitions.net/definition/eggs%20Benedict> (дата обращения: 08.06.2015).
7. Free Online English Dictionary [Электронный ресурс]. URL: <http://dictionary.reference.com/> (дата обращения: 08.06.2015).
8. Kinsella S. The Undomestic Goddess. Random House, 2008. 416 p.
9. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ldoceonline.com/> (дата обращения: 08.06.2015).
10. Macmillan Dictionary and Thesaurus [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 08.06.2015).
11. Wikipedia [Электронный ресурс]. URL: [http://en.wikipedia.org/wiki/Main\\_Page](http://en.wikipedia.org/wiki/Main_Page) (дата обращения: 08.06.2015).

COMPARATIVE ANALYSIS OF LEXIS WITH NO DIRECT EQUIVALENTS IN OTHER LANGUAGES  
(BY THE MATERIAL OF SOPHIE KINSELLA'S NOVEL «THE UNDOMESTIC GODDESS»)

**Polyakova Galina Mikhailovna**, Ph. D. in Philology  
Moscow State Regional Institute of Socio-Humanities  
galina-polyakova@list.ru

This article discusses ethnographic realia as a part of lexis with no direct equivalents in other languages (mostly related to food), which are the most striking reflector of the linguocultural singularity of the people. This study was conducted on the basis of the contemporary British writer Sophie Kinsella's novel «The Undomestic Goddess», whose purpose was to determine how exactly the target language (Russian) reflects the national-cultural identity of the culture-specific vocabulary of the source language (English).

*Key words and phrases:* lexis with no direct equivalents in other languages; comparative cultural linguistics; ethnographic realia; domestic vocabulary; linguocultural singularity of people; national-cultural identity.

УДК 81

**Филологические науки**

*В данной статье анализируются аллюзии из романа американского автора, представителя бит-поколения Р. Бротигана «So the Wind Won't Blow It All Away». Роман содержит большое количество аллюзий на важные исторические и социальные события Соединенных Штатов Америки. Благодаря использованию аллюзий, автор не только раскрывает основные значимые исторические события США, но и вкладывает в них важную социокультурную информацию, необходимую для более глубокого понимания лингвокультурных особенностей страны.*

*Ключевые слова и фразы:* американская лингвокультура; аллюзия; бит-поколение; контркультура; социокультурная информация.

**Полякова Галина Михайловна**, к. филол. н.

**Трошин Иван Александрович**

Московский государственный областной социально-гуманитарный институт  
galina-polyakova@list.ru; GT45WT@rambler.ru

**АЛЛЮЗИИ В РОМАНЕ Р. БРОТИГАНА «SO THE WIND WON'T BLOW IT ALL AWAY»<sup>©</sup>**

Романы Р. Бротигана характеризуются простотой изложения в стилистическом плане. Особенной чертой его произведений является изложение мыслей в том виде, в каком они есть: мысли о детстве, мысли о любви, даже мысли о смерти, описанные в романе «Чтобы ветер не унес все это прочь». Вся путаница, вывернутая наизнанку логика, бредовые идеи – все это, по мнению автора, является истинным отображением человеческих чувств, и использование так называемой высокопарной лексики является отнюдь необязательным. Р. Бротигана называют героем контркультуры; бит-поколение в целом, в свою очередь, рассматривается литературными критиками в разных ипостасях: в качестве писателей-экзистенциалистов, безнравственных личностей, романтиков, аполитичных людей и представителей богемы. Бит-поколение также рассматривается в качестве девиза или символа революции американских нравов [1]. Все эти качества можно проследить в художественных произведениях битника Р. Бротигана.

Его произведения позволяют окунуться в социокультурную среду США 1960-х годов, во времена расцвета контркультуры, когда рациональное восприятие окружающего мира полностью игнорировалось. Это время настоящей свободы – реакция на постоянную угрозу войны, сегрегацию и господствующую философию потребительства. Именно в это время появился, столь привлекательный до наших дней, образ бродяги-одиночки, героя-бунтаря, который бежит из опротивевшего ему общества в поисках свободы. Манифестами этого времени стали «На дороге» Д. Керуака и «Вой» А. Гинзберга. Именно в это время оформился литературный талант Ричарда Бротигана; наверное, в самой эпохе лежат корни неповторимой иронии, которой пронизаны его книги.

Несмотря на тот факт, что его произведения небогаты стилистическими приемами, один из них все же является весьма значимым в его повествовании. Этим приемом является **аллюзия**. Романы Р. Бротигана пропитаны американской культурой и историей. Однако не всегда автор использует аллюзии в чистом виде. Говоря о мировоззрении американского народа, о жизненных позициях, о философских взглядах, Р. Бротиган использует и аллюзивные сверхфразовые единства (СФЕ) и даже аллюзивные абзацы.

Анализируя аллюзии в романе «So the Wind Won't Blow It All Away», мы опираемся на классификацию, составленную М. Д. Тухарели. В романе выделяются следующие виды аллюзий:

- аллюзивная антономазия;
- аллюзивная синекдоха;